

Hagada Ultra Compacte pour Toutes et Tous

קדש Kadech

On prend la coupe en main.

Premier Kidouch

Tu es la source des bénédictions Eternel notre Dieu roi du monde : - qui créé le fruit de la vigne - qui rend spéciaux Israël et les temps - qui nous a fait vivre et exister et arriver jusqu'à ce moment	BarouH ata adonaï élohénou méleH haolam : - Boré péri haguéfen - Mékadech Israël véhazémanim - ChéhéHéyanou vékiyémanou véhiguianou lazéman hazé	בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן. מְקַדֵּשׁ (הַשֶּׁבֶת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים. שֶׁהֵחֵינּוּ וְקִיְמָנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזֶמַן הַזֶּה
---	---	--

On boit la plus grande partie de la coupe en se penchant sur le côté gauche.

וְרַחַץ OurHats

Le responsable se lave les mains sans bénédiction.

כַּרְפַּס Karpass

On trempe le persil dans de l'eau salée.

Tu es la source des bénédictions Eternel notre Dieu roi du monde : Qui crée le fruit de la terre	BarouH ata adonaï élohénou méleH haolam : Boré péri haadama	בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאָדָמָה.
--	---	---

יַחַץ YaHats

Le responsable prend la matsa du milieu et en cache la moitié. Les enfants ne regardent pas, car il est préférable que les enfants ne sachent pas trop ce qui se passe.

מַגִּיד Maguid

Ceci est le pain de misère que nos ancêtres ont mangé, nous sommes prêts à le partager avec les pauvres.

En quoi cette nuit est-elle différente ? Trouvez le maximum de différences...

En quoi cette nuit est-elle différente de toutes les autres nuits ? Toutes les nuits nous mangeons du pain levé ou de la matsa, cette nuit seulement de la matsa, toutes les nuits nous mangeons des légumes divers cette nuit seulement du maror, toutes les nuits nous ne trempons jamais notre nourriture cette nuit deux fois, toutes les nuits nous mangeons assis ou bien allongés, cette nuit nous sommes tous allongés...	Ma nichtana halaila hazé mikol haleilot chébéHol haleilot anou oHlin Hamets oumatsa, halaila hazé koulo matsa chébéHol haleilot anouou oHlin chéar yérakot, halaila hazé maror chébéHol haleilot ein anou matbilin afileu paam éHat, halaila hazé chété péamim chébéHol haleilot anou oHlin bein yochvin oubein messoubin, halaila hazé koulanou messoubin.	מה נִשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלַּיְלוֹת : -שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמִצָּה, הַלַּיְלָה הַזֶּה - כִּלּוֹ מִצָּה!? -שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין לְשָׂר יְרַקוֹת, - הַלַּיְלָה הַזֶּה מְרוֹר!? -שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מְטַבְּלִין אֶפְּלוֹ פֶּעַם אַחַת, - הַלַּיְלָה הַזֶּה נִשְׁתִּי פְּעָמִים!? -שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין, - הַלַּיְלָה הַזֶּה כִּלְנוּ מְסֻבִּין!
---	---	---

Nous avons été esclaves de Pharaon en Egypte et l'Eternel nous a délivrés. Sinon, nous serions encore esclaves. Nous devons raconter tout ce qui s'est passé.

Les 5 sages étaient dans une caverne en train de raconter la sortie d'Egypte, tellement absorbés qu'ils n'ont pas vu le jour se lever, il était temps de dire le chéma du matin ! ce sont les élèves qui ont dû les rappeler à l'ordre !

La sortie d’Egypte se trouve dans le chéma Israël, c’est pour cela qu’on dit également le chéma la nuit, parce qu’il est important de parler de liberté justement pendant les temps d’obscurité, les temps difficiles.

La torah nous parle de 4 enfants, le sages, le méchant, le simple et celui qui ne sait pas poser de questions.

Le sage dit : « c’est quoi pour vous tous ces détails, ces lois, ces pratiques ? »

On lui répond : « la fin du seder, ce n’est pas l’afikoman ! »

Le méchant dit : « c’est quoi cet esclavage pour vous ? »

On lui répond : « si tu penses que c’est juste pour nous, tu risques de ne pas sortir d’Egypte... »

Le simple dit : « c’est quoi ? »

On lui répond : « ça a été vraiment compliqué de sortir d’Egypte et plein de choses merveilleuses se sont passées. »

Celui qui ne sait pas poser de question ne dit rien, et on doit tout raconter pour lui, pour qu’il puisse trouver lui aussi ses propres questions...

Nous étions des idolâtres, mais nous avons appris à grandir. Cela a été dur, nous avons souvent été attaqué, mais on a tenu bon de génération en génération.

C’est cette promesse qui a tenu bon pour nos pères et pour nous, car beaucoup de personnes ont essayé de nous détruire mais le saint qui est une bénédiction nous fait sortir de leur pouvoir	Véhi chéamda laavoténou vélanou, chélo éHad bilevad amad alénou léHaloténou éla chébéHol dor vador omdim alénou léHaloténou véhakadoch barouH hou matsilénu miyadam	וְהָיָא שְׁעֻמְדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ! שְׁלֵא אֶחָד בְּלֶבֶד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, אֶלֶּא שְׁבִכְל דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם.
---	---	---

Jacob a failli être tué par Laban, mais il est descendu en Egypte et y est devenu un grand peuple. Les égyptiens le virent et ils nous opprimèrent. Et nous avons crié vers l’éternel et il nous a entendus. Et il nous a fait sortir d’Egypte d’une façon exceptionnelle en faisant des miracles. Nous allons dire les 10 plaies par lesquelles il nous a délivrés d’Egypte. Nous enlevons une goutte de vin de notre verre à chaque plaie :

Le sang, les grenouilles, les poux, les bêtes sauvages, la peste, les ulcères, la grêle, les sauterelles, les ténèbres, la plaie des premiers nés.	Dam, tsfardéa, kinim, arov, déver, chéHin, barad, arbé, HocheH, makat béHorot	דָּם, צְפַרְדֵּעַ, כִּנִּים, עָרוֹב, דְּבָר, שְׁחִין, בָּרָד, אַרְבֵּה, חֲזָזָה, מַכַּת בְּכוֹרוֹת
--	---	--

Les rabbins disent que ces 10 plaies sont en fait beaucoup plus nombreuses...

De la même façon, ce qui nous mène à la liberté est une conjugaison de nombreuses chances :

Dayénou : nous devons être conscients de nos besoins...

« Cela nous suffit »... Ou « cela nous suffit-il ? »	Day dayénou, day dayénou, day dayénou, dayénou dayénou dayénou...	דַּיֵינוּ
--	---	-----------

Rabban Gamliel présente les trois mots/choses qu’il faut mentionner à PessaH pour avoir fait le seder correctement :

PessaH (le korban, l’offrande appelée pessaH) : Parce que le danger est passé au-dessus des maisons de nos ancêtres

Matsa : Parce que leur pain n’a pas eu le temps de lever avant qu’ils partent

Maror : Parce que leur vie était devenue amère à cause de Egyptiens

C’est pourquoi on chante des louanges :

Chantez l’Eternel par le son du chama, par le son du téroua,	hallélouya betsiltsélé chama hallélouya bétsiltsélé téroua,	הַלְלוּיָהּ בַצִּלְצְלֵי שִׁמְעַ הַלְלוּהוּ בַצִּלְצְלֵי תְרוּעָה
--	---	---

toute l'âme chante l'Eternel	kol hanechama téhalel ya hallélouya	כל הנשמה תהליל יה הללויה
------------------------------	-------------------------------------	--------------------------

Deuxième kidouch :

Tu es une source de bénédiction Eternel, qui as délivré Israël, tu es une source de bénédiction Eternel notre Dieu Roi du monde qui crée le fruit de la vigne.	BarouH ata adonai gaal Israël BAAEMH boré péri haguafen	ברוך אתה יי גאל ישראל. ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן
--	--	---

On boit la coupe incliné sur le côté gauche

רחץ / רחצה RaHats

On se lave les mains et on fait la bénédiction.

Les enfants n'en profitent pas pour aller chercher la matsa cachée qu'ils n'ont pas vue, et ne vont surtout pas la cacher dans un coin ignoré des adultes.

Tu es une source de bénédictions Eternel notre dieu roi du monde qui nous a sanctifiés par ses commandements et nous as ordonné d'élever nos mains.	BarouH ata adonai élohénou MéléH haolam acher kidéchanou bémitsvotav vétsivanou al nétilat yadaim	ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו על נטילת ידיים.
---	---	--

מוציא, מצה Motsi Matsa

On prend les trois matsot, on fait les bénédictions, on mange des deux matsot du dessus en les trempant dans le sel.

Tu es une source de bénédictions Eternel notre 'dieu' roi du monde qui fais sortir le pain de la terre. T.E.S.B.E.R.M. qui nous a sanctifiés par ses commandements et nous as ordonné de manger de la matsa	BarouH ata adonai élohénou MéléH haolam hamotsi léHem min haaretz B.A.A.E.M.H acher kidéchanou bémitsvotav vétsivanou al aHilat Matsa	ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ. ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו על אכילת מצה
---	--	---

מרור Maror

On prend de la laitue et du Harosset et on fait la bénédiction :

Tu es une source de bénédictions Eternel notre dieu roi du monde qui nous a sanctifiés par ses commandements et nous as ordonné de manger du maror	BarouH ata adonai élohénou MéléH haolam acher kidéchanou bémitsvotav vétsivanou al aHilat Maror	ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו על אכילת מרור
--	--	--

On mange.

כורף KoreH

On prend de la troisième matsa et du raifort : on dit : « ceci est en souvenir du temple comme le faisait Hillel » et on mange.

שלקן עורף ChoulHan OreH

On mange le repas du soir.

צפון Tsafoun

On mange la matsa cachée appelée l'afikoman.

Comme les enfants ne l'ont pas cachée, les adultes n'ont pas besoin de leur collaboration ni de leur faire de cadeau.

בָּרַךְ BareH

On verse la troisième coupe et on fait la bénédiction d'après le repas.

<p>Tu es une source de bénédictions Eternel, qui nourrit tout, qui donne la terre et la nourriture, qui crée Jérusalem par ta bienveillance, dieu qui es notre père, notre roi, notre précieux, notre créateur, notre sauveur, notre formateur, spécial pour nous. Celui qui fait la paix dans les hauteurs il fera la paix pour nous et pour tout Israël et dites amen.</p>	<p>BarouH ata adonai hazan et hakol, BarouH ata adonai al haarets veal hamazon, BarouH ata adonai Boné béréHamav Yérouchalaim BarouH ata adonai élohénou méleH haolam, hael avinou malkénou adirénou borénou goalénou yotsrénou kédochénou. Ossé chalom bimromav hou yaassé chalom alénou véal kol Israël véimérou amen</p>	<p>בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַזֶּן אֶת הַכֹּל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמְּזוּן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, בּוֹנֵה בְרִתְּךָ מִי יְרוּשָׁלַיִם בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל אֲבִינוּ, מִלְכֵנוּ, אֲדִירֵנוּ, בּוֹרְאֵנוּ, גֹּאֲלֵנוּ, יוֹצְרֵנוּ, קְדוֹשֵׁנוּ עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ: "אֲמֵן."</p>
--	---	--

Troisième Kidouch :

<p>Tu es une source de bénédiction Eternel - qui as délivré israël - qui crée le fruit de la vigne.</p>	<p>BarouH ata adonai gaal Israël BAAEMH boré péri haguafen</p>	<p>בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גֹאֵל יִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן</p>
---	--	--

On boit en s'accoudant du côté gauche

הַלֵּל Hallel

On verse la 4^e coupe et on dit le hallel.

<p>Reconnaissez que l'Eternel est bon, car sa bonté est éternelle, Israël dira que sa bonté est éternelle, La maison de Jacob dira que sa bonté est éternelle, Ceux qui révèrent l'Eternel diront que sa bonté est éternelle, Eternel délivre, Eternel soutiens. Tu es une source de bénédiction, dieu roi grand par les louanges, dieu des reconnaissances et des merveilles, qui choisis des chants de bonheur, roi qui vis éternellement.</p>	<p>Hodou ladonai ki tov Ki léolam Hasdo Yomar na israël Ki... Yomrou na bet aaron... Ki... Yomrou na Iré adonai... ki... Ana adonai hochia na Ana adonai hatsliHa na BarouH ata adonai el méleH gadol batichbaHot, el haodaot adon haniflaot haboHer béchiré zimra, meleH el Hey haolamim</p>	<p>הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. יֹאמְרוּ נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. יֹאמְרוּ נָא בֵּית אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. יֹאמְרוּ נָא יִרְאִי יְיָ כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. אָנָּה יְיָ, הוֹשִׁיעָה נָא. אָנָּה יְיָ, הוֹשִׁיעָה נָא. אָנָּה יְיָ, הַצְּלִיחָה נָא. אָנָּה יְיָ, הַצְּלִיחָה נָא. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתַשְׁבְּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים.</p>
--	--	--

Quatrième Kidouch

<p>Tu es une source de bénédiction Eternel - qui as délivré israël, - qui crée le fruit de la vigne.</p>	<p>BarouH ata adonai - gaal Israël - boré péri haguafen</p>	<p>בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גֹאֵל יִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן</p>
--	---	--

On boit en s'inclinant sur le côté gauche.

<p>Tu es une source de bénédiction Eternel, pour la vigne et pour le fruit de la vigne, et construit Jérusalem la</p>	<p>BarouH ata adonai élohénou MéléH haolam al haguéfen véal péri haguéfen, ouvéné</p>	<p>בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן, וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר</p>
---	---	--

ville spéciale rapidement et de nos jours, tu es une source de bénédiction Eternel pour la terre et pour le fruit de la vigne.	yérouchalaim ir hakodech bimhéra béyaménou. BarouH ata adonaï, al haarets véal péri haguéfen	הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ בָּרוּךְ אַתָּה ד' עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.
--	--	--

נִרְצָה Nirtsa

Nous avons fait ce seder comme il faut, espérons que nous aurons la chance de le refaire ainsi.

L'an prochain à Jérusalem	Léchana habaa birouchalaim	לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם.
---------------------------	----------------------------	------------------------------------

<p>éHad MI YODEA éHad ANI YODEA (1, qui sait ce que cela représente? 1, je sais, 1 représente notre Dieu) éHad élohénou élohénou élohénou élohénou élohénou chébachamaim ouvaarets (Notre Dieu qui est dans les cieus et la terre) Chnaïm (2) MI YODEA Chnaïm ANI YODEA / Chné louHot habrit (2 tables de la loi) éHad élohénou... Chlocha (3) MI YODEA Chlocha ANI YODEA / chlocha avot (3 patriarches) Arbaa (4) MI YODEA Arbaa ANI YODEA / Arbaa Imaot (4 matriarches)... Hamicha (5) MI YODEA Hamicha ANI YODEA / Hamicha Houmché Torah (5 livres de la Torah) Chicha (6) MI YODEA Chicha ANI YODEA / Chicha sidré michna (6 ordres de la Michna) Chiva (7) MI YODEA Chiva ANI YODEA/ Chiva Yémé Chabta (jours de la semaine) Chemona (8) MI YODEA Chemona ANI YODEA/ Chemona yémé Mila (jours avant la circoncision) Ticha (9) MI YODEA ticha ANI YODEA/ Ticha yarHé leida (9 mois de l'accouchement) Assara (10) MI YODEA assara ANI YODEA/ Assara dibraya (10 paroles données au Mont Sinaï) Had assar (11) MI YODEA Had assar ANI YODEA/ Had Assar koHvaya (11 étoiles du rêve de Joseph) Chteim assar (12) MI YODEA Chteim assar ANI YODEA/ Chteim assar chivtaya (12 tribus) Chlocha assar (13) MI YODEA Chlocha assar ANI YODEA/ Chlocha assar Midaya (13 qualités de Dieu)</p>	<p>מי יודע *** אני יודע. שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֵי מִדְּבָר. שְׁנַיִם עֶשְׂרֵי שְׁבָטִיא, אַחַד עֶשְׂרֵי כּוֹכְבֵיא, עֶשְׂרֵה דְבָרִיא, תְּשֻׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֶה יָמֵי מִלָּה, שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבָטָא, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת, שְׁנַיִ לַחֹת הַבְּרִית, אַחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ:</p>
--	--